

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

[C – 2024/005497]

18 MEI 2024. — Koninklijk besluit houdende bijeenroeping van de kiescolleges voor de verkiezing van de Kamer van Volksvertegenwoordigers en bijeenroeping van de nieuwe Kamers. — Duitse vertaling

De hierna volgende tekst is de Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 18 mei 2024 houdende bijeenroeping van de kiescolleges voor de verkiezing van de Kamer van Volksvertegenwoordigers en bijeenroeping van de nieuwe Kamers (*Belgisch Staatsblad* van 27 mei 2024).

Deze vertaling is opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling in Malmédy.

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

[C – 2024/005497]

18 MAI 2024. — Arrêté royal portant convocation des collèges électoraux pour l'élection de la Chambre des représentants, ainsi que convocation des nouvelles Chambres. — Traduction allemande

Le texte qui suit constitue la traduction en langue allemande de l'arrêté royal du 18 mai 2024 portant convocation des collèges électoraux pour l'élection de la Chambre des représentants, ainsi que convocation des nouvelles Chambres (*Moniteur belge* du 27 mai 2024).

Cette traduction a été établie par le Service central de traduction allemande à Malmédy.

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES

[C – 2024/005497]

18. MAI 2024 — Königlicher Erlass zur Einberufung der Wahlkollegien für die Wahl der Abgeordnetenkommission und zur Einberufung der neuen Kammern — Deutsche Übersetzung

Der folgende Text ist die deutsche Übersetzung des Königlichen Erlasses vom 18. Mai 2024 zur Einberufung der Wahlkollegien für die Wahl der Abgeordnetenkommission und zur Einberufung der neuen Kammern.

Diese Übersetzung ist von der Zentralen Dienststelle für Deutsche Übersetzungen in Malmédy erstellt worden.

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST KANZLEI DES PREMIERMINISTERS
UND FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES

18. MAI 2024 — Königlicher Erlass zur Einberufung der Wahlkollegien für die Wahl der Abgeordnetenkommission und zur Einberufung der neuen Kammern

PHILIPPE, König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Aufgrund des Artikels 195 Absatz 1, 2 und 3 und des Artikels 46 Absatz 5 der Verfassung;

Aufgrund des Artikels 105 Absatz 3 des Wahlgesetzbuches, eingefügt durch das Gesetz vom 19. April 2018, des Artikels 106 Absatz 1 desselben Gesetzbuches, zuletzt abgeändert durch das Gesetz vom 6. Januar 2014, und des Artikels 142 Absatz 1 desselben Gesetzbuches, zuletzt abgeändert durch das Gesetz vom 6. Januar 2014;

Aufgrund des Gesetzes vom 7. Februar 2014 zur Organisation der elektronischen Wahl mit Papierbescheinigung, insbesondere des Artikels 15 Absatz 1 Nr. 3;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 9. Juli 2023 zur Festlegung des Datums der Wahl des Europäischen Parlaments;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 18. Februar 2024 zur Regelung bestimmter Wahlverrichtungen im Hinblick auf die gleichzeitigen Wahlen für das Europäische Parlament, die Abgeordnetenkommission und die Regional- und Gemeinschaftsparlamente vom 9. Juni 2024;

Aufgrund der Erklärung der föderalen gesetzgebenden Gewalt vom 17. Mai 2024, in der festgehalten wird, dass die von ihr in dieser Erklärung bestimmten Verfassungsbestimmungen zu revidieren sind;

Aufgrund der Stellungnahme der Finanzinspektion vom 26. April 2024;

Aufgrund des Einverständnisses Unserer Staatssekretärin für Haushalt vom 8. Mai 2024;

Aufgrund des Artikels 8 § 1 Nr. 3 und 4 des Gesetzes vom 15. Dezember 2013 zur Festlegung verschiedener Bestimmungen in Sachen administrative Vereinfachung;

Auf Vorschlag Unseres Premierministers und Unserer Ministerin des Innern, der Institutionellen Reformen und der Demokratischen Erneuerung und aufgrund der Stellungnahme Unserer Minister, die im Rat darüber beraten haben,

Haben Wir beschlossen und erlassen Wir:

Artikel 1 - Die Wahlkollegien aller Wahlkreise des Königreichs werden für Sonntag, den 9. Juni 2024, zwischen 8 und 14 Uhr in Wahlkantonen und Gemeinden, in denen mit Papierstimmzetteln gewählt wird, und zwischen 8 und 16 Uhr in Wahlkantonen und Gemeinden, in denen ein elektronisches Wahlverfahren angewandt wird, einberufen im Hinblick auf die Wahl der erforderlichen Anzahl Mitglieder der Abgeordnetenkommission.

Art. 2 - Die neue Abgeordnetenkommission wird für Donnerstag, den 4. Juli 2024, einberufen.

Der neue Senat wird für Donnerstag, den 18. Juli 2024, einberufen.

Art. 3 - Vorliegender Erlass tritt am Tag seiner Veröffentlichung im *Belgischen Staatsblatt* in Kraft.

Art. 4 - Unser Premierminister und Unser Minister des Innern, der Institutionellen Reformen und der Demokratischen Erneuerung sind mit der Ausführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.
Gegeben zu Brüssel, den 18. Mai 2024

PHILIPPE

Von Königs wegen:
Der Premierminister
A. DE CROO

Die Ministerin des Innern, der Institutionellen Reformen und der Demokratischen Erneuerung
A. VERLINDEN

FEDERALE OVERHEIDSDIENST VOLKSGEZONDHEID,
VEILIGHEID VAN DE VOEDSELKETEN
EN LEEFMILIEU

[C - 2024/005489]

25 MEI 2024. — Wet betreffende de bescherming van mens en milieu bij de prospectie, exploratie en exploitatie van rijkdommen van de zee- en oceanabodem en de ondergrond ervan voorbij de grenzen van de nationale rechtsmacht (1)

FILIP, Koning der Belgen,
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groot.

De Kamer van volksvertegenwoordigers heeft aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt:

HOOFDSTUK I — *Algemene bepalingen*

Artikel 1. Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 74 van de Grondwet.

Art. 2. In deze wet en, behoudens uitdrukkelijke afwijking, in de op grond ervan genomen uitvoeringsbesluiten wordt verstaan onder:

1° Autoriteit: de Internationale Zeebodemautoriteit, ingesteld bij artikel 156, § 1, VN-Zeerechtverdrag;

2° BMM: de wetenschappelijke dienst Beheerseenheid Mathematisch Model van de Noordzee van het Koninklijk Belgisch Instituut voor Natuurwetenschappen;

3° contract: het contract tussen de Autoriteit en de explorator of exploitant, dat het werkplan voor exploratie respectievelijk exploitatie in het gebied bepaalt;

4° DG Scheepvaart: het directoraat-generaal Scheepvaart van de federale overheidssdienst Mobiliteit en Vervoer;

5° dienst Continentaal Plat: de dienst Continentaal Plat van de federale overheidssdienst Economie, K.M.O., Middenstand en Energie;

6° dienst Marien Milieu: de dienst Marien Milieu van het directoraat-generaal Leefmilieu van de federale overheidssdienst Volksgezondheid, Veiligheid van de Voedselketen en Leefmilieu;

7° exploitant: de natuurlijke persoon of rechtspersoon die een exploitatie uitvoert;

8° exploitatie: de ontginning voor handelsdoeleinden, met exclusieve rechten, van rijkdommen in het gebied en de extractie van de delfstoffen die ze bevatten, met name de bouw en exploitatie van mijnontginnings-, verwerkings- en transportsystemen voor de productie in het gebied, voor de productie en marketing van delfstoffen, alsook de ontmanteling en de sluiting van de mijengebieden;

9° exploratie: het onderzoek, met exclusieve rechten, naar rijkdommen in het gebied, met inbegrip van de analyse van deze afzettingen, de conceptie, de vervaardiging en het testen van de procedés en van het inzamel- of ontginningsmateriaal, van de verwerkingsinstallaties en de transportsystemen, en de opstelling van studies over de milieu gerelateerde, technische, economische, commerciële en andere factoren die bij de exploitatie in aanmerking genomen dienen te worden;

10° explorator: de natuurlijke persoon of rechtspersoon die een exploratie uitvoert;

11° gebied: de zee- en oceanabodem en de ondergrond ervan voorbij de grenzen van een nationale rechtsmacht;

12° gesponsorde partij: natuurlijke persoon of rechtspersoon waarvoor het Koninkrijk België borg staat en die een contract gesloten heeft of wenst te sluiten met de Autoriteit voor de exploratie of exploitatie van rijkdommen;

SERVICE PUBLIC FEDERAL SANTE PUBLIQUE,
SECURITE DE LA CHAINE ALIMENTAIRE
ET ENVIRONNEMENT

[C - 2024/005489]

25 MAI 2024. — Loi relative à la protection des êtres humains et de l'environnement lors de la prospection, de l'exploration et de l'exploitation des ressources marines, des fonds marins et du sous-sol au-delà des limites de la juridiction nationale (1)

PHILIPPE, Roi des Belges,
A tous, présents et à venir, Salut.

La Chambre des représentants a adopté et Nous sanctionnons ce qui suit:

CHAPITRE I^{er} — *Dispositions générales*

Article 1^{er}. La présente loi règle une matière visée à l'article 74 de la Constitution.

Art. 2. Dans la présente loi et, sauf disposition contraire expresse, dans les arrêtés d'exécution pris en vertu de celle-ci, on entend par:

1° Autorité: l'Autorité internationale des Fonds marins, instaurée par l'article 156, § 1^{er}, de la Convention des Nations Unies sur le droit de la Mer;

2° UGMM: le service scientifique Unité de Gestion du Modèle mathématique de la Mer du Nord de l'Institut royal des Sciences naturelles de Belgique;

3° contrat: le contrat entre l'Autorité et l'explorateur ou l'exploitant qui détermine le plan de travail pour l'exploration ou l'exploitation dans la zone;

4° DG Navigation: la Direction générale Navigation du Service public fédéral Mobilité et Transport;

5° service Plateau Continental: le service Plateau Continental du Service public fédéral Économie, P.M.E., Classes moyennes et Énergie;

6° service Milieu Marin: le service Milieu Marin de la Direction générale Environnement du Service public fédéral Santé publique, Sécurité de la Chaîne alimentaire et Environnement;

7° exploitant: la personne physique ou la personne morale qui effectue une exploitation;

8° exploitation: l'extraction à des fins commerciales, avec droits exclusifs, de ressources dans la zone et l'extraction des minéraux qu'elles contiennent, notamment la construction et l'exploitation de systèmes d'extraction minière, de traitement et de transport pour la production dans la zone, pour la production et la commercialisation de minéraux, ainsi que le démantèlement et la fermeture des sites miniers;

9° exploration: la recherche, avec droits exclusifs, de ressources dans la zone, y compris l'analyse de ces gisements, la conception, la fabrication et l'essai des procédés et du matériel de collecte ou d'extraction, des installations de traitement et des systèmes de transport, et l'établissement d'études des facteurs environnementaux, techniques, économiques, commerciaux et autres à prendre en considération dans l'exploitation;

10° explorateur: la personne physique ou la personne morale qui effectue une exploration;

11° zone: les fonds marins et leur sous-sol au-delà des limites d'une juridiction nationale;

12° partie patronnée: la personne physique ou la personne morale dont le Royaume de Belgique se porte garant et qui a signé ou souhaite signer un contrat avec l'Autorité pour l'exploration ou l'exploitation de ressources;